



## CONSILIUL PENTRU PREVENIREA ȘI ELIMINAREA DISCRIMINĂRII ȘI ASIGURAREA EGALITĂȚII

СОВЕТ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ РАВЕНСТВА  
COUNCIL ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF DISCRIMINATION AND ENSURING EQUALITY

Adresa: Republica Moldova, Chișinău, MD-2004  
bd. Ștefan cel Mare și Sfint nr.180, bir. 405  
tel.: +373 (0) 22 21-28-17

Адрес: Республика Молдова, Кишинёв, MD-2004  
бул. Штефан чел Маре, 180, каб. 405  
тел.: +373 (0) 22 21-28-17

### РЕШЕНИЕ от 16 января 2020 г. дело № 226/19

Члены Совета, участвовавшие в заседании по обсуждению дела:

Ян ФЕЛЬДМАН – председатель  
Светлана Долту – член  
Андрей БРИГИДИН – член  
Викторина ЛУКА – член  
Евгений Александрович ГОЛОЩАПОВ – член

**рассмотрели** письменные заявления  
**заявителя:** ХХХХ,  
**ответчика:** Претура сектора Центр муниципия Кишинёв, и  
**рассмотрели, в рамках закрытого заседания, следующее**

#### I. Предмет жалобы

Дискриминация по языковому критерию при реализации предусмотренного законом права.

#### II. Допустимость предмета жалобы

Жалоба соответствует требованиям ст. 13 Закона № 121/2012 об обеспечении равенства и к ней не применимы исключения, предусмотренные в п. 42 Закона № 298 о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства от 21.12.2012.

#### III. Заявления сторон

##### **Обвинения заявителя**

- 3.1 Заявитель утверждает, что 06.09.2019 он обратился в Примэрию муниципия Кишинёв с петицией, в которой просил дать ему ответ на русском языке. Примэрия переадресовала петицию на рассмотрение Претуре сектора Центр, а Претура отказалась отвечать на русском языке и предоставила ответ на государственном языке.

##### **Заявления ответчика**

- 3.2 Ответчик аргументировал, что в соответствии со ст. 13 Конституции, государственным языком в Республике Молдова является молдавский язык, функционирующий на основе латинской графики. Ответчик отметил, что Решением № 17 от 04.06.2018 Конституционный суд констатировал, что Закон о функционировании языков на территории Молдавской ССР, устарел, подчеркнув, что в соответствии со ст. 74 абз. (1) Закона № 100 от 22 декабря 2017 г. о нормативных актах, объявление закона устаревшим означает, что его действие прекращается, как и в случае его отмены (f.d. 17-19).

#### IV. Значимые нормы национального и международного права

- 4.1 **Закон об обеспечении равенства № 121 от 25.05.2012 в ст. 1 абз. (1)** гласит, что целью настоящего закона является предупреждение и борьба с дискриминацией, а также обеспечение равных прав всем лицам, находящимся на

территории Республики Молдова, в политической, экономической, социальной, культурной и других сферах жизни независимо от расы, цвета кожи, национальности, этнического происхождения, языка, религии или убеждений, пола, возраста, ограниченных возможностей, взглядов, политической принадлежности, а также на основе любого другого подобного признака; **ст. 2** определяет дискриминацию как любое различие, исключение, ограничение или предпочтение в правах и свободах личности или группы лиц, а также поддержка дискриминационного поведения, основанного на реальных признаках, установленных в настоящем законе или предполагаемых; **ст. 13 абз. (2)** гласит, что жалоба должна содержать описание нарушения права лица, момент, когда произошло нарушение, факты и возможные доказательства, подтверждающие жалобу, фамилию и адрес подателя жалобы; **ст. 14** гласит, что совет отклоняет жалобу, если она: а) не содержит идентификационных данных подавшего ее лица; б) не содержит информации, предусмотренной частью (2) статьи 13, или с) является повторной жалобой, не содержащей новых сведений и доказательств.

- 4.2 **Закон о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства № 298 от 21.12.2012 в п. 42** гласит, что признаются недопустимыми жалобы (а) подпадающие под действие статьи 14 Закона об обеспечении равенства; (б) поданные с нарушением срока давности; (с) не относящиеся к компетенции Совета; (д) предмет которых необоснован в соотношении с областью применения Закона об обеспечении равенства.; **п. 43** если рассмотрение жалобы не входит в компетенцию Совета, заявитель или заинтересованное лицо должны быть проинформированы о своем праве обратиться в компетентный орган с указанием в случае необходимости данного органа.
- 4.3 **Закон об утверждении Концепции национальной политики Республики Молдова № 546 от 19.12.2003 в главе I** гласит, что русский язык, который, в соответствии с действующим законодательством, имеет статус языка межэтнического общения, также применяется в различных сферах жизни государства и общества. Национальная политика должна быть ориентирована на недопущение сокращения сферы применения русского языка в различных сферах жизни государства и обществ
- 4.4 **Закон о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и о правовом статусе их организаций № 382 от 19.07.2001 в ст. 4 абз. (2)** гласит, что запрещается любая дискриминация по признаку принадлежности к национальному меньшинству; **ст. 7** гласит, что лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право беспрепятственно пользоваться родным языком как в письменной, так и в устной форме, иметь доступ к информации на этом языке, распространять такую информацию и обмениваться ею; **ст. 12 абз. (1)** гласит, что лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право обращаться в публичные учреждения в устной и письменной форме на молдавском или русском языках и получать ответ на языке обращения.
- 4.5 **Постановление Правительства № 1464 от 10.12.2016 об утверждении Стратегии укрепления межэтнических отношений в Республике Молдова на 2017-2027 гг. в п. 1.2** гласит, что русский язык используется на территории Республики Молдова на протяжении длительного периода в различных сферах социально-экономической жизни государства, а значительная часть населения владеет русским языком. На территории Республики Молдова русский язык имеет статус языка межэтнического общения.
- 4.6 **Рамочная конвенция по защите национальных меньшинств в ст. 10 абз. (2)** гласит, что в районах традиционного проживания, а также там, где лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, составляют значительное число, в случаях, если эти лица просят об этом и если такие просьбы отвечают реальным потребностям, Стороны будут стремиться обеспечить, насколько это возможно, условия, позволяющие использовать язык меньшинства в отношениях между этими лицами и административными властями.

- 4.7 **Специальный докладчик ООН по проблемам меньшинств, Рита Ижак-Ндиайе, в отчёте по результатам миссии в Республику Молдова в 2016 г., в п.34** , проанализировав положение дел в государственной администрации, отметила, что многие собеседники жаловались на то, что на их замечания, написанные на русском языке, приходили ответы на румынском языке или их не принимали к рассмотрению; в **п.103** Специальный докладчик ООН призывает власти активнее прилагать усилия для того, что гарантировать свободу выбора использовать государственный язык, русский язык или язык меньшинства при обращении в государственные органы.
- 4.8 **Протокол №12 к Европейской конвенции о защите прав человека в ст.1** гласит, что пользование любым правом, установленным законом, должно быть обеспечено без какой бы то ни было дискриминации по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальным меньшинствам, имущественного положения, рождения или по любым иным признакам.
- 4.9 **Венская конвенция о праве международных договоров от 23.05.1969, вступившая в силу для Республики Молдова с 25 февраля 1993 в ст. 18 лит. а)** говорит об обязанности государства не лишать договор его предмета и цели до его вступления в силу. Государство обязано воздерживаться от действий, которые лишали бы договор его объекта и цели, если оно подписало договор или обменялось документами, образующими договор, под условием ратификации, принятия или утверждения, до тех пор пока оно не выразит ясно своего намерения не стать участником этого договора.<sup>1</sup>

#### **V. В качестве вывода, Совет принял к сведению следующее**

- 5.1 Из материалов дела, Совет устанавливает, что следует вынести решение относительно существования дискриминационного деяния по языковому критерию в реализации предусмотренного законом права.
- 5.2 Совет напоминает, что как национальное законодательство (ст. 15 п.1 и ст. 19 Закона № 121 об обеспечении равенства), так и практика Европейского суда по правам человека (среди многих прочих см. дело Дордевич против Хорватии пар. 82-84, пар.177, дело Шассагну и другие против Франции пар. 91-92, Тимишев против России пар.57) устанавливают специальное правило касательно бремени доказывания в спорах о дискриминации, а именно: бремя доказывания возлагается на ответчика когда заявитель/ница предоставляет доказательства, исходя из которых можно предположить, что имело место дискриминационное деяние. Соответственно, для установления презумпции прямой дискриминации, изложенные факты должны в совокупности характеризовать следующее:
- a) наличие менее благоприятного обращения (исключение, различия, ограничения и пр.) в реализации признанного законом права,
  - b) по сравнению с другими лицами (группой лиц)
  - c) в аналогичной с заявителем ситуации
  - d) на основании защищённого критерия.
- 5.3 Проанализировав аргументы заявителя, Совет постановил, что они достаточны для установления презумпции дискриминации. Совет подчёркивает, что менее благоприятное отношение, в рассматриваемой ситуации, выводится из того факта, что в данной ситуации права лиц, принадлежащих национальным меньшинствам, предусмотренные законом, не были соблюдены. Положение людей, находящихся в аналогичной ситуации, разное, в том смысле, что на любое обращение на государственном языке отвечают на языке обращения, а не на том языке, на котором государственный орган посчитает нужным.
- 5.4 В соответствии со ст. 15 абз. (1) Закона об обеспечении равенства № 121/2012, бремя доказывания того, что деяние не является дискриминацией, возлагается на лицо/учреждение, предположительно считающееся совершившим дискриминационное деяние. Совет должен оценить наличие объективного и

<sup>1</sup> <http://www.parlament.md/LinkClick.aspx?fileticket=4mKw8lxR66Y%3D>

разумного обоснования дифференцированного обращения и причинно-следственную связь между ним и критерием, на который ссылаются.

- 5.5 В поддержку своей позиции претор сектора Центр отметил, что не дискриминировал заявителя, сославшись на то, что Закон функционирования языков на территории Молдавской ССР, был объявлен устаревшим, он неприменим и не налагает обязательства предоставить ответ на русском языке.
- 5.6 Совет не оспаривает эти фактические обстоятельства, но отмечает, что в соответствии со ст. 12 абз. (1) Закона о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций № 382 от 19.07.2001, лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право обращаться в публичные учреждения в устной и письменной форме на молдавском или русском языках и получать ответ на языке обращения. Более того, Республика Молдова ратифицировала Рамочную конвенцию по защите прав национальных меньшинств, которая в ст. 10 содержит обязанность для государств обеспечить условия для использования миноритарных языков в рамках взаимоотношений представителей меньшинств с административными властями.
- 5.7 Совет отмечает, что посредством этих положений, государство предоставило национальным меньшинствам право использовать русский язык во взаимоотношениях со своими институтами. Это предполагает, что все государственные учреждения по закону обязаны отвечать заявителям на языке обращения, на государственном или на русском языке, в соответствии с правовыми нормами.
- 5.8 Следовательно, Совет подчёркивает, что публичные власти обязаны отвечать на петицию на языке обращения, даже если Закон о функционировании языков на территории Молдавской ССР, был объявлен устаревшим. Совет повторяет, что право получить ответ на языке обращения предусмотрено законом, его реализация должна обеспечиваться без дискриминации, в том числе и по языковому критерию.
- 5.9 Совет принял к сведению, что за несоблюдение сотрудником преторы положений законодательства по данному вопросу сотрудники Инспектората полиции сектора Центр составили протокол об административном правонарушении, а в настоящее время дело рассматривается в суде. Совет отмечает, что это не препятствует возможности напомнить публичным властям об обязанности изыскать административные решения для гарантирования лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, эффективной реализации права получить ответ на языке обращения.

Таким образом, руководствуясь положениями ст. 2 и ст. 15 абз.(4) Закона об обеспечении равенства № 121 от 25.05.2012, наряду с п. 61 Положения о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утверждённого Законом № 298/2012,

#### СОВЕТ РЕШАЕТ

1. Непринятие разумных мер для обеспечения лингвистических нужд в рамках взаимодействия с государственными учреждениями является дискриминацией по языковому критерию в реализации права на получение ответа на языке обращения.
2. Примэрия муниципия Кишинёв и Преторы секторов предпримут необходимые меры для обеспечения всем взаимодействующим с ними лицам возможность реализовать право получить ответ на языке обращения.
3. Примэрия муниципия Кишинёв и Преторы секторов проинформируют Совет о предпринятых или запланированных мерах по исполнению этой рекомендации в течение 30 дней с момента получения настоящего решения.
4. Решение будет доведено до сведения сторон и опубликовано на сайте [www.egalitate.md](http://www.egalitate.md).

5. Решение можно оспорить в течение 30 дней со дня доведения до сведения в Кишинёвском суде сектора Рышкань, расположенном по адресу: мун. Кишинёв, ул. Киевская, 3.

Члены Совета, проголосовавшие за решение:

---

Ян ФЕЛЬДМАН – председатель

---

Светлана Долту – член

---

Андрей БРИГИДИН – член

---

Викторина ЛУКА – член

---

Евгений Александрович ГОЛОЦАПОВ – член